Porównanie tłumaczeń Ezechiela 14:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (to) oto pozostanie w niej grono ocalonych, którzy wyprowadzą synów i córki. Oto gdy oni wyjdą do was i zobaczycie ich postępowanie i ich czyny, to będziecie pocieszeni z powodu nieszczęścia, które sprowadziłem na Jerozolimę, wszystkim,\* co na nią sprowadziłem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to pozostanie w niej grono ocalonych! Wyprowadzą oni swoich synów i córki. A gdy oni wyjdą i przyjdą do was, wy zaś zobaczycie ich postępowanie i czyny, to doznacie pociechy właśnie dzięki nieszczęściu, które sprowadziłem na Jerozolimę, owszem, dzięki wszystkiemu, przez co musiała przejść. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto jednak zostanie w niej resztka, która zostanie wyprowadzona — synowie i córki. Oto oni wyjdą do was i zobaczycie ich drogę i czyny, a wy będziecie pocieszeni z powodu tego nieszczęścia, które sprowadziłem na Jerozolimę — wszystkiego, co sprowadziłem na nią. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto jeźliby zostali w nim, którzyby tego uszli, a wywiedzeni byli synowie albo córki, oto i oni muszą iść do was; i oglądacie drogę ich, i sprawy ich, i ucieszycie się nad tem złem, które przywiodę na Jeruzalem, nad wszystkiem, co przywiodę na nie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wszakże zostanie w nim wybawienie wywodzących syny i córki. Oto oni przydą do was a oglądacie drogę ich i wynalazki ich, a pocieszeni będziecie we złym, którem przywiódł na Jeruzalem, we wszytkim, com przywiódł na nie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | to jeszcze pozostanie tam Reszta, która ocali synów i córki. Oto oni przyjdą do was i będziecie widzieli postępowanie ich i uczynki, tak iż pocieszycie się po klęskach, które sprowadziłem na Jerozolimę, po wszystkim tym, co na nią sprowadziłem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto jednak pozostanie w nim grono wyratowanych, którzy wyprowadzą synów i córki. A gdy oni wyjdą tutaj do was i wy zobaczycie ich postępowanie i ich czyny, będziecie się cieszyć z nieszczęścia, które zesłałem na Jeruzalem, po tym wszystkim, co na nie sprowadziłem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | oto pozostaną w niej uciekinierzy, którzy zostali wyprowadzeni: synowie i córki. Oni udadzą się do was, a gdy zobaczycie ich postępowanie oraz ich czyny, będziecie zadowoleni z kary, którą sprowadziłem na Jerozolimę i ze wszystkiego, co na nią sprowadziłem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | ocaleje w niej garstka spośród tych, którzy uszli. Gdy oni znajdą się wśród was, zobaczycie ich postępowanie oraz ich czyny, i będziecie się cieszyć z kary, którą zesłałem na Jerozolimę i z wszystkiego, co na nią sprowadziłem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | oto ostoją się w niej niedobitki tych, którym dane będzie ujść: synowie i córki. Otóż gdy oni udadzą się do was i zobaczycie ich postępowanie oraz ich czyny, wtedy ucieszy was kara, którą zesłałem na Jerozolimę, i wszystko, co na nią przywiodłem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | ось і осталі в ньому, що спаслися з нього, які виводять синів і дочок, ось вони виходять до вас, і побачите їхні дороги і їхні почини і покаєтеся за зло, яке Я навів на Єрусалим, все зло, яке Я навів на нього, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale oto – pozostaną w niej ocaleni, synowie i córki, którzy będą uprowadzeni; oto do was wyjdą, abyście zobaczyli ich postępki i sprawy, i pocieszyli się po klęsce jaką sprowadziłem na Jeruszalaim; po tym wszystkim, co na nią sprowadziłem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz oto pozostanie w niej grono ocalałych – ci, którzy będą wyprowadzani. Oto synowie i córki! Wyruszają do was, a wy będziecie musieli ujrzeć ich drogę oraz ich postępki. I zostaniecie pocieszeni po nieszczęściu, które sprowadzę na Jerozolimę, po tym wszystkim, co na nią sprowadzęʼ ”. |

1. 1) wszystkim : wg G: wszelkim nieszczęściem, πάντα τὰ κακα. [↑](#footnote-ref-2)